Porównanie tłumaczeń Psalmów 33:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Radujcie się\* w JAHWE, sprawiedliwi!\*\* Prawym przystoi pieśń chwały.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawidowy. Pieśń. Psalm. Radujcie się w JAHWE, sprawiedliwi! Prawym przystoi pieśń chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weselcie się w JAHWE, sprawiedliwi, *bo* prawym przystoi chwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weselcie się w Panu sprawiedliwi; bo szczerym przystoi chwalić Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weselcie się, sprawiedliwi, w JAHWE, prawym przystoi chwała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwi, wołajcie radośnie na cześć Pana, prawym przystoi pieśń chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Radujcie się w Panu, sprawiedliwi! Prawym przystoi chwała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwi, radujcie się w JAHWE, prawym przystoi pieśń chwały! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwi, radujcie się JAHWE, bo słuszne jest, by prawi śpiewali pieśń chwały! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewajcie, sprawiedliwi, radośnie na cześć Jahwe! Prawym przystoi pieśń chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давида, коли він змінив своє лице перед Авімелехом, і (той) його відпустив, і він відійшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weselcie się w WIEKUISTYM sprawiedliwi; prawym przystoi chwała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Radośnie wykrzykujcie, prawi, z powodu JAHWE. Prostolinijnym przystoi wysławianie. |

1. 1) Lub: Wiwatujcie, zob. <x>230 32:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm ten ma tytuł: Dawidowy. Pieśń. Psalm 4QPs r; Dawidowy G. Psalm pochodzi prawdopodobnie z okresu monarchii. Zachowuje strukturę alfabetyczną, zbliżoną do akrostychicznej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Prawi, pieśń chwały jest słuszna! [↑](#footnote-ref-4)